



轻松英语名作欣赏

秘密花园

The Secret Garden

Frances Hodgson Burnett (美) 著

David Desmond O'Flaherty (加拿大) 改写



第三级
适合初三、
高一年级

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

轻松英语名作欣赏

秘密花园

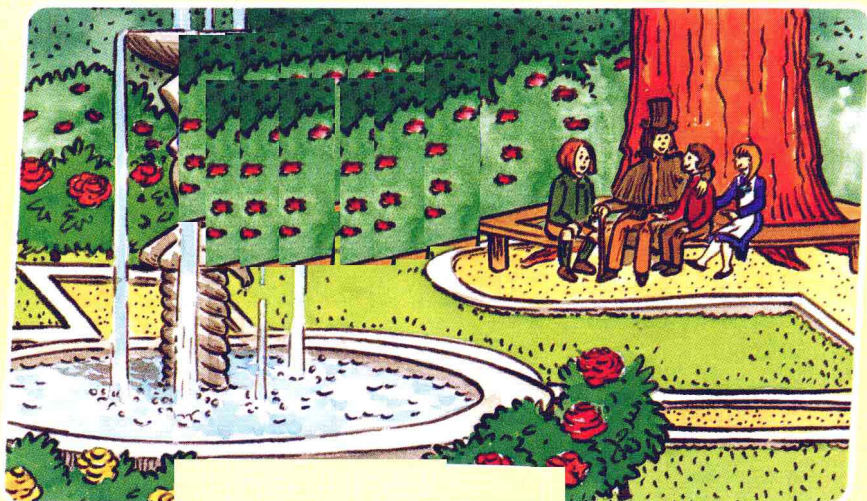
The Secret Garden

Frances Hodgson Burnett (美) 著

David Desmond O'Flaherty (加拿大) 改写

Petra Hanzak (澳) 插图

王崔蕾 译



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京

BEIJING

京权图字: 01 - 2006 - 3224

© 2004, (株) 多乐园

“轻松英语名作欣赏”系列由韩国(株)多乐园于2006年授权外语教学与研究出版社在中国境内改编、出版和发行。只限中华人民共和国境内销售, 不包括香港特别行政区、澳门特别行政区及台湾省。不得出口。

© 2004, Darakwon Publishing Co.

This edition is published under license by Darakwon Publishing Co. in 2006. This edition is for sale in the mainland of China only, excluding Hong Kong SAR, Macao SAR and Taiwan Province, and may not be bought for export therefrom.

图书在版编目(CIP)数据

秘密花园: 英汉对照 / (美) 伯内特 (Burnett, F. H.) 著; (加) 奥弗莱厄蒂 (O'Flaherty, D. D.) 改写; 王崔蕾译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2010. 9
(轻松英语名作欣赏)

书名原文: The Secret Garden

ISBN 978 - 7 - 5135 - 0113 - 2

I. ①秘… II. ①伯… ②奥… ③王… III. ①英语—汉语—对照读物 ②儿童文学—长篇小说—美国—现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 181204 号



悠游网—外语学习 一网打尽

www.2u4u.com.cn

阅读、视听、测试、交流、共享

封底刮刮卡, 获积分! 在线阅读、学习、交流、换礼包!

出版人: 于春迟

责任编辑: 易璐

封面设计: 高鹏

出版发行: 外语教学与研究出版社

社址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网址: <http://www.fltrp.com>

印刷: 北京画中画印刷有限公司

开本: 880 × 1230 1/32

印张: 3.5

版次: 2010 年 11 月第 1 版 2010 年 11 月第 1 次印刷

书号: ISBN 978 - 7 - 5135 - 0113 - 2

定价: 49.00 元 (本盒含 4 册图书, 附赠 1 张 MP3 光盘)

*

*

*

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 201130001

致读者



童年时代动人的童话故事和经典名著永远是人无法抹去的温情回忆。现在，你可以尽情沉浸在英文经典殿堂中，欣赏英文作品的原汁原味。“轻松英语名作欣赏”专为需要提高英语阅读及听力水平的各类读者而设计，系列中收录的都是大家耳熟能详的故事，简单而亲切。通过阅读和收听这套有声读物，你的英语阅读水平和理解能力都会得到明显的提高。

本系列分为五个级别，词汇量从350词至1000词逐级扩大，“如何使用本书”和“如何提高英语阅读水平”提供了概括性的指导。另外，本系列还针对不同的故事内容设计了“你读懂了多少”(Comprehension Quiz)，帮助你检测阅读理解的效果。“阅读准备”(Before You Read)以图文并茂的形式让读者对生词形成一定的感性认识，并在文中给出更详尽的注释。书后附有译文，帮助你更好地理解故事。本系列还配有精美的插图和“背景知识”(Understanding the Story)，让你的阅读更加多姿多彩。

本系列每本书所附的光盘均由美国专业播音员朗读。各书的内容由英语国家的专业编辑人员在标准美国英语的基础上，根据不同级别读者的语言水平进行改编，也可应用于英语课堂教学。

现在，让我们开始“轻松英语名作欣赏”听读的快乐体验吧！

关于故事和说故事的人

弗朗西丝·霍奇森·伯内特 (1849-1924)

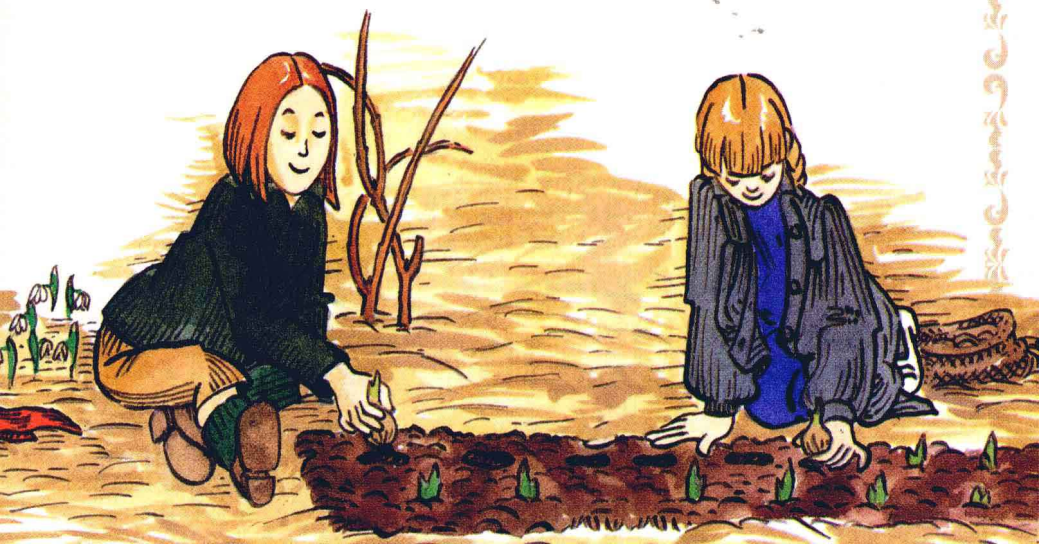
Frances Hodgson Burnett



弗朗西丝·霍奇森·伯内特出生于英国曼彻斯特，1865年随全家移民美国。伯内特从小家境贫寒，很早就开始在杂志上发表故事，贴补家用。1886年她发表了以自己次子为原型的小小说《方特勒罗伊小爵爷》，将一个美国小男孩成为英国伯爵继承人的故事娓娓道来。此后创作的《小公主》也获得了巨大成功。有一天她在布置自己家的花园时，突发灵感，构思出《秘密花园》，这本小说后来成为她最著名的作品。伯内特的多数儿童文学作品都取材于自身经历——尽管阻碍重重，她也从未放弃梦想和希望——创造出了乐观、勇敢的人物形象。她的作品有趣且富于教育意义，是很多人童年时代记忆最深刻的故事。



《秘密花园》出版于1911年，讲述了两个孤独的孩子获得新生的过程。故事中有古老的城堡，奇怪的夜半哭声，机灵可爱的小动物，还有好多等待着被发掘的秘密。在克雷文先生的大庄园里，有一座禁闭已久的废弃花园，禁止任何人进入。性情孤僻的玛丽神奇地闯进了这里，她和精力充沛的乡村男孩迪康，还有常年被关在房里养病的表弟科林一起，辛勤照料园中的花朵，让荒芜的花园重新生机勃勃，一同体验了最奇妙的心灵与爱的复苏。病弱的科林恢复了健康，在妻子死后一直陷入悲伤之中的克雷文先生也开心起来，重新找到了生活的勇气与乐趣。



如何 使用本书



Mary went home that evening happily. She had found her secret place in the world. She decided to make that garden come back to life.

"At dinnertime," Mary suddenly said, "I need a shovel." ❶

"What do you need a shovel for?" Martha asked.

Mary knew that she had to keep her secret place.

"Well, this is such a lovely place. I thought that if I had a little shovel and some seed I could make a little garden."

"Well, that's a wonderful idea! Why don't you write a letter to my little brother, Dickon. He knows all the best places to buy that stuff. He's always gardening."

KEY WORDS

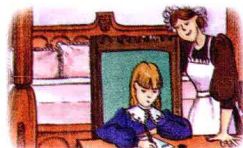
shovel n. 铲子
what, for 为什么
keep v. 保持, 手边
such 这样
lovely adj. 美丽的
seed n. 种子

❶ Why don't you... 不如 (表示建议)
❷ stuff n. 东西
❸ garden v. 从事园艺, 修整花园
❹ wrap up 包裹
❺ envelope n. 信封

After dinner, Mary wrote a letter to Dickon. She wrapped some money up with the letter and put it in the envelope.

"Oh, I can't wait!" Mary said excitedly.

It had been almost a month since Mary had come to the manor. She was becoming fatter, healthier and happier than she had ever been.



ONE POINT LESSON

❸ I thought that if I had a little shovel and some seed I could make a little garden. 我想如果我有小小铲子, 还有点种子, 我就能够造出个小小花园来。

例: 请留意本句中, 动词与宾语和宾语补足语, 从句中用一横线划出, 与句中 the shovel / would / could / might 一起划出。

e.g. If I were a bird, I could fly to you. 如果我能一只鸟, 我就飞到你那儿去了。

❶ 原汁原味的作品

英文简洁流畅, 易于理解。

❷ 重点词汇 (Key Words)

结合上下文给出了词性和词义。

❸ 一点通 (One Point Lesson)

语法讲解简单明了。

光盘

标准的美式发音, 由美国专业播音员朗读。

如何 提高英语阅读能力

第一步：避免不必要的阅读干扰，抓住关键词汇。

在阅读中，练习通过抓住句中关键词来把握整句的核心意义。如果你不认识某个单词，试着猜猜它的意思，不要马上去查词典。培养根据上下文推测词义的能力非常关键，因为上下文是判断单词意思的重要途径。之后再通过查词典检查其释义。

第二步：切分长句。

本书的正文部分是由长句拆分成的短句构成，便于初学者阅读。当你发现自己开始不满足于不断分行的短句时，就说明你的阅读水平已经提高了，可以阅读更高级别的图书了。

第三步：经常性大量阅读。

想学好英语并没有捷径。只有那些进行大量阅读的学习者才能登上语言学习的顶峰。如果你经常大量地阅读英语作品，相信你的英语水平会有一个令人惊喜的提高。

Contents

目录

	Before You Read	2
	阅读准备	
CHAPTER 1	MARY LENNOX	4
第1章	玛丽·伦诺克斯	
	Comprehension Quiz	20
	你读懂了多少	
	Understanding the Story	22
	背景知识	
CHAPTER 2	WAY TO THE SECRET GARDEN	24
第2章	通往秘密花园之路	
	Comprehension Quiz	38
	你读懂了多少	
CHAPTER 3	THE LITTLE CRAVEN, COLIN	40
第3章	小克雷文——科林	
	Comprehension Quiz	54
	你读懂了多少	
	Understanding the Story	56
	背景知识	
CHAPTER 4	I'LL LIVE FOREVER.	58
第4章	我会永远活下去	
	Comprehension Quiz	72
	你读懂了多少	
CHAPTER 5	IT'S ME, FATHER.	74
第5章	是我，爸爸	
	Comprehension Quiz	88
	你读懂了多少	
	译文	91

The Secret Garden



秘密花园

Before You Read

阅读准备

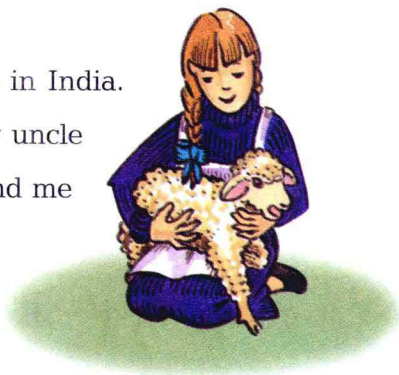
Mary 玛丽

My name is Mary Lennox. I grew up in India.

My parents are dead, so I live with my uncle in a huge castle. Most days you can find me working hard in my secret garden.

This is a very special place, where I can meet friends, play with the animals, and enjoy nature.

我叫玛丽·伦诺克斯，在印度长大。我爸爸妈妈都去世了，所以我和舅舅住在一个大城堡里。大多数时候，你会发现我都在我的秘密花园里辛勤劳作。这是个很特别的地方，我在这儿与朋友聚会，和动物游戏，感受自然的乐趣。

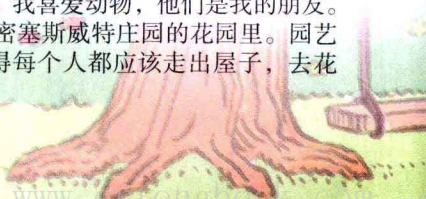
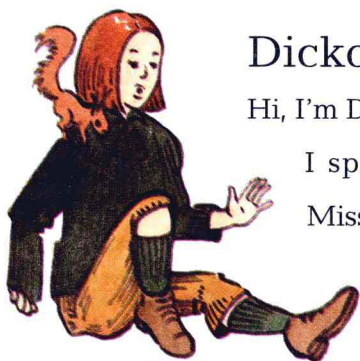


Dickon 迪康

Hi, I'm Dickon. I love animals. They are my friends.

I spend most of my time in the gardens at Misselthwaite Manor. Gardening is my favorite pastime. I think everyone should be outside working in gardens.

嗨，我是迪康。我喜爱动物，他们是我的朋友。我大多数时候都待在密塞斯威特庄园的花园里。园艺是我最喜欢的消遣活动。我觉得每个人都应该走出屋子，去花园里劳作。

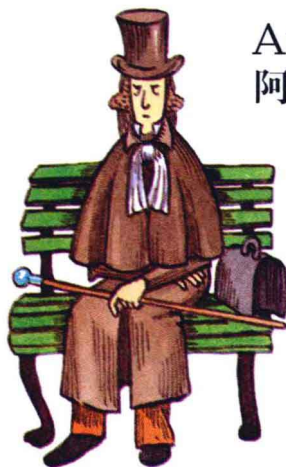
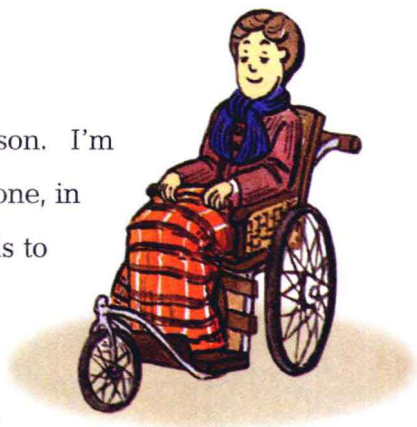


Colin 科林

I'm Colin Craven, Archibald Craven's son. I'm very sick, so I spend most of my time alone, in bed. I read a lot but I wish I had friends to talk to and to play with outside.

I forget what having fun is like.

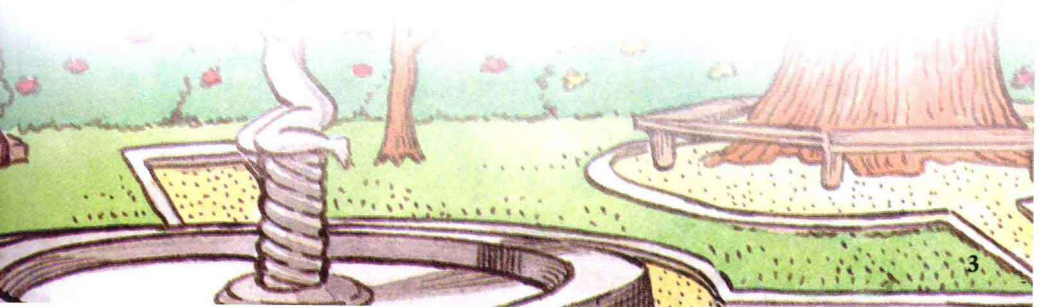
我是科林·克雷文，阿奇博尔德·克雷文的儿子。我身体很不好，所以大多数时候我都一个人待在床上。我读了很多书，但真希望能有些朋友可以和我聊聊天，一起出去玩玩。我都忘了快乐是怎么回事儿了。



Archibald Craven 阿奇博尔德·克雷文

My name is Archibald Craven. Sadly, my wife died ten years ago in our garden. I travel all over the world, so I don't have time to see my son. I don't mean to be a bad father – it's just that seeing my son reminds me how much I miss my wife.

我叫阿奇博尔德·克雷文。让人难过的是，我的妻子十年前死在我们的花园里。我游遍世界各地，所以没工夫陪儿子。我并不想做个坏父亲，只是一看到我儿子就会勾起我对妻子的无限思念。



CHAPTER 1

第 1 章

Mary Lennox

玛丽·伦诺克斯

Mary Lennox had a thin little face and a thin little body, thin light hair and a very sour expression. She never smiled – not once during the long trip to England.

She had come from India where a terrible disease had killed thousands of people. Among the dead were Mary's mother and father. She didn't miss them very much since she hardly knew them. Her parents were always away somewhere for important business. Mary Lennox hardly even knew what their faces looked like.

KEY WORDS

- light *adj.* 淡色的, 浅色的
- sour *adj.* 不友善的
- expression *n.* 表情
- disease *n.* 疾病

- miss *v.* 想念
- since *conj.* 因为, 既然
- hardly *adv.* 几乎不



Instead of parents, Mary had servants that took care of her. She only needed to ask people for whatever she needed. Unfortunately, Mary grew up believing that everybody was her servant.

KEY WORDS

□ servant *n.* 仆人

□ take care of 照顾

One Point Lesson

Among **the dead** were Mary's mother and father.

死去的人中便有玛丽的爸爸妈妈。

作表语的介词短语前置，引起主谓倒装，表示强调。正常的语序为：Mary's mother and father were among **the dead**.

the + 形容词泛指一类具有某种特征的人或物。

e.g. **the rich** 富人 **the poor** 穷人

Now that Mary's parents were dead, the girl had only one relative. His name was Mr. Archibald Craven. Mary didn't know anything about the man. But she would live in his house until she was eighteen years old.

When Mary finally arrived in England, Mrs. Medlock, Archibald Craven's housekeeper, met her at the port.

"Are you my servant?" Mary asked.

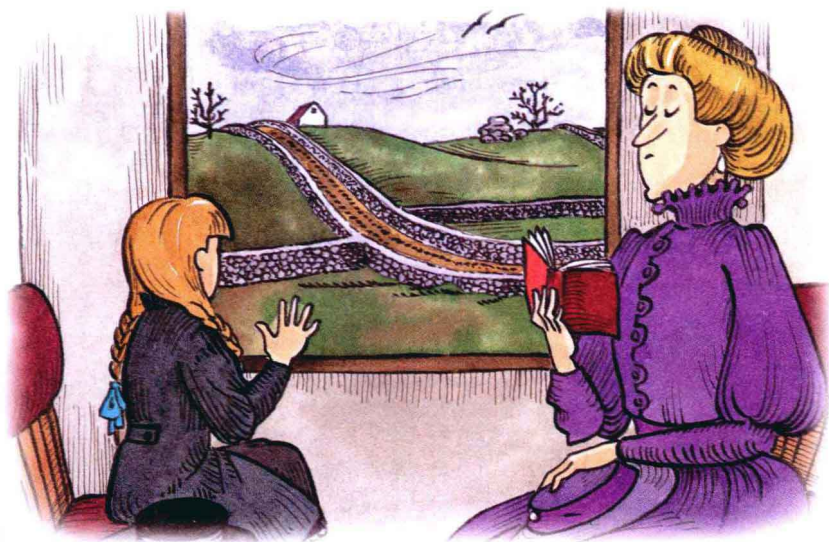
"Hmmm!" grunted Mrs. Medlock. "You'd better mind your manners! I work for your uncle. Not for you! I'm supposed to bring you to Yorkshire. That's where your new home will be. Follow me. We have to catch the two o'clock train. Hurry up!"



KEY WORDS

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> now that 既然，由于 | <input type="checkbox"/> mind v. 注意 |
| <input type="checkbox"/> relative n. 亲戚 | <input type="checkbox"/> manners n. (pl.) 礼貌 |
| <input type="checkbox"/> housekeeper n. 管家 | <input type="checkbox"/> be supposed to 应该，被期望 |
| <input type="checkbox"/> port n. 港口 | <input type="checkbox"/> Yorkshire 约克郡（英格兰原郡名） |
| <input type="checkbox"/> grunt v. 发出哼声，咕哝 | <input type="checkbox"/> follow v. 跟随 |
| <input type="checkbox"/> had better 最好 | |

On the train, Mary mostly just stared out the window and watched the English landscape roll by. How different it seemed from India!



KEY WORDS

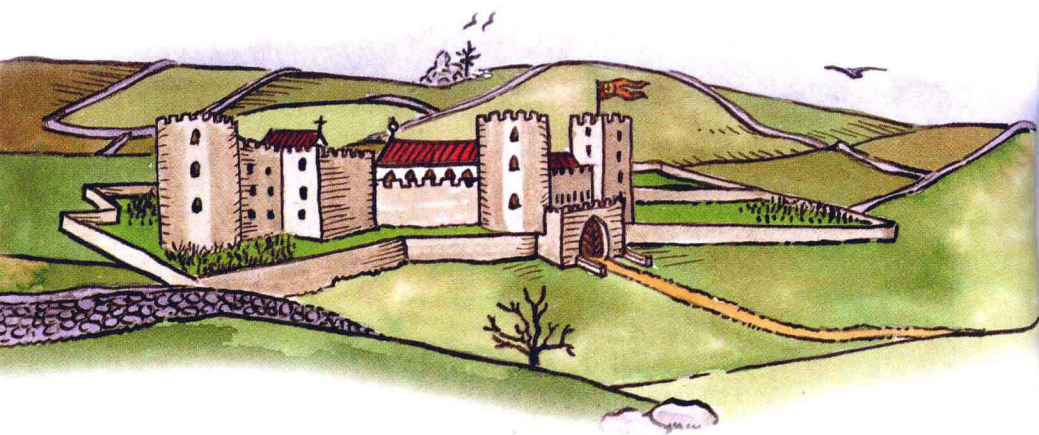
- mostly *adv.* 主要地，多半
- landscape *n.* 风景

- roll by 匆匆逝去

“Wake up, dear. We’ve arrived. It’s time to go to Misselthwaite Manor,” said Mrs. Medlock.

“What’s ‘Misselthwaite Manor’?”

“That’s the name of your new home. It’s a huge castle that has belonged to the Craven family for hundreds of years. It has a very big lake beside it and many gardens. There are a hundred rooms in the house. Most of them are locked, though.”



KEY WORDS

□ dear *n.* 亲爱的 (直接称呼语)

□ manor *n.* 庄园

□ huge *adj.* 巨大的

□ castle *n.* 城堡

□ belong to 属于

□ lock *v.* 锁上